

Aleksei N. Tolstoi

AVENTURILE  
LUI BURATINO  
sau  
CHEIȚA DE AUR

Traducere de ROLAND SCHENN

**CORINT**  
BOOKS

## CUPRINS

|   |    |
|---|----|
| Cuvânt-înainte .....  | 5  |
| I. Giuseppe, meșterul tâmplar, găsește o bucată<br>de lemn care grăiește cu glas omenesc. ....  | 7  |
| II. Giuseppe îi dăruiește lemnul vorbitor<br>prietenului său, Carlo. ....   | 8  |
| III. Carlo cioplește o păpușă și îi dă numele de Buratino. ...  | 11 |
| IV. Greierile vorbitor îi dă sfaturi bune lui Buratino. ....  | 14 |
| V. Din cauza neastâmpărului său, Buratino<br>e la un pas de moarte. Tata Carlo îi face haine<br>din hârtie colorată și îi cumpără un abecedar. .... | 15 |
| VI. Buratino vinde abecedarul și cumpără un bilet pentru<br>teatrul de păpuși. ....   | 20 |
| VII. În timpul reprezentației, păpușile îl recunosc<br>pe Buratino. ....  | 22 |
| VIII. Mai întâi, signor Karabas Barabas vrea să-l pună<br>pe Buratino pe foc, dar apoi îi dă cinci monede de aur<br>și îl lasă să plece acasă ..... | 26 |
| IX. Pe drumul către casă, Buratino întâlnește doi cerșetori,<br>aceștia sunt motanul Basilio și vulpea Alissa. ....                                 | 30 |
| X. La hanul „La trei plevuști”. ....  | 33 |
| XI. Buratino este atacat de hoți .....  | 36 |
| XII. Hoții îl atârnă pe Buratino de creanga unui copac. ....  | 38 |
| XIII. Fetița cu părul albastru îl readuce pe Buratino<br>la viață. ....   | 40 |

|  |     |
|--|-----|
| XIV. Fetita cu parul albastru vrea sa-l educe pe Buratino. . . .   | 44  |
| XV. Buratino ajunge in Tara Proștilor. . . . .   | 48  |
| XVI. Poliștii pun mâna pe Buratino și nu-l lasă să<br>rostească nici măcar un cuvânt în apărarea sa . . . . .  | 53  |
| XVII. Buratino îi cunoaște pe locuitorii bălții, află despre<br>soarta celor patru monede de aur și primește<br>de la Tortilla, broasca țestoasă, o cheiță de aur. . . . . | 56  |
| XVIII. Buratino fuge din Tara Proștilor și întâlnește<br>un tovarăș de suferință. . . . .  | 60  |
| XIX. Pierrot povestește cum a ajuns el în<br>Tara Proștilor, călare pe iepure . . . . .  | 62  |
| XX. Buratino și Pierrot ajung la Malwina, dar trebuie<br>să fugă împreună cu ea și cu pudelul Artemon . . . . .  | 68  |
| XXI. Lupta de la marginea pădurii . . . . .  | 71  |
| XXII. În peșteră . . . . .   | 77  |
| XXIII. Buratino se hotărăște să afle cu orice preț<br>taina cheiței de aur . . . . .   | 81  |
| XXIV. Buratino află taina cheiței de aur . . . . .   | 85  |
| XXV. Pentru prima dată în viața lui, Buratino<br>este disperat, dar totul se termină cu bine . . . . .   | 89  |
| XXVI. Buratino se întoarce în sfârșit acasă, împreună<br>cu tata Carlo, Malwina, Pierrot și Artemon . . . . .  | 94  |
| XXVII. Karabas Barabas pătrunde în odăița de sub scară . . .   | 99  |
| XXVIII. Ce se află dincolo de ușița misterioasă? . . . . .   | 102 |
| XXIX. Prima reprezentație a noului teatru de păpuși . . . . .  | 107 |

## Capitolul I

### GIUSEPPE, MEȘTERUL TÂMLAR, GĂSEȘTE O BUCATĂ DE LEMN CARE GRĂIEȘTE CU GLAS OMENESC

Cu multă vreme în urmă, trăia într-un orășel de pe malul Mării Mediterane un bătrân meșter tâmplar. Numele meșterului era Giuseppe, dar lumea-i mai zicea și Nas-vânăt.

Într-o bună zi i-a căzut în mână o bucată de lemn, una dintre acelea pe care oamenii le bagă iarna-n sobă pentru a se încălzi.

— Nu-i rău, și-a zis Giuseppe-n gând. Din lemnul ăsta aș putea face un picior pentru o masă.

Giuseppe și-a pus pe nas ochelarii pe care avea obiceiul să și-i prindă cu sfoară pe după urechi, asta fiindcă și ochelarii erau tare vechi, a întors bucată de lemn pe toate părțile și a prins a o ciopli cu o bărdiță. Abia dacă apucase meșterul să lucreze, că s-a și auzit un glas subțirel care a strigat:

— Au! Au! Încet, rogu-te, încet!

Giuseppe și-a așezat ochelarii pe nas și a privit prin atelier. Nimeni...

S-a uitat pe sub bancul de lucru. Nimeni...

A scos capul pe ușă. În stradă nu era nimeni...

— Să mi se fi părut oare? se întrebă Giuseppe. Cine să fi vorbit?

Meșterul a pus iar mâna pe bărdiță, dar cum s-a apucat de treabă, lemnul s-a văitat:

— Au! Au! Mă doare!

De data asta Giuseppe s-a speriat de-a binelea. Așa de tare s-a speriat că i s-au aburit și ochelarii... S-a uitat meșterul prin toate colțurile. Și-a băgat capul și-n sobă și s-a uitat multă vreme pe horn în sus.

— Nu-i nimeni aici... Oi fi băut prea mult și-acu' îmi vâjâie capul.

Dar nu, nu era așa, nu băuse nimic în ziua aceea... După ce s-a mai liniștit, meșterul a luat rindeaua și-a bătut cu ciocanul în ea pentru a potrivi bine lama. Lama trebuia să iasă doar un pic din mânerele ei. Giuseppe a pus bucata de lemn pe banc și a trecut o dată cu rindeaua peste ea. Vocea subțirică a început să strige iar:

— Au! Au! Au! De ce mă ciupiți?

Lui Giuseppe i-a căzut rindeaua din mână, a făcut câțiva pași înapoi și, în cele din urmă, s-a așezat pe podea. Meșterul a priceput că glasul subțirel venea din bucata de lemn.

## Capitolul II

### GIUSEPPE ÎI DĂRUIEȘTE LEMNUL VORBITOR PRIETENULUI SĂU, CARLO

Chiar în acea clipă în atelierul meșterului a intrat Carlo, flașnetarul, un prieten vechi al lui Giuseppe.

Pe vremuri, Carlo își punea pe cap pălăria cu boruri largi și pornea prin orașe cu flașneta lui minunată, câștigându-și pâinea cu dansul și cântul.

Acum Carlo era bătrân și bolnav, iar flașneta se stricase de multă vreme.

— Bună ziua, Giuseppe, a spus Carlo, intrând în atelier. De ce stai pe podea?



— Am pierdut un șurubel, lua-l-ar mama zmeilor, a răspuns Giuseppe uitându-se cu coada ochiului la bucata de lemn. Tu, bătrâne, ce mai faci? Cum o mai duci?

— Rău, a răspuns Carlo. Mă tot gândesc ce să fac și ce să dreg ca să mai câștig și eu o bucată de pâine... De-ai putea să mă ajuți sau să-mi dai măcar un sfat...

— Nimic mai simplu, a spus Giuseppe vesel și s-a gândit: „O să mă scap chiar acum de bucata asta blestemată de lemn!”. Nimic mai simplu! Uite, pe banc e o bucată de lemn. Ia-o și du-o acasă, Carlo.

— Of! a exclamat Carlo, abătut. Dacă o iau, ce-o să fac eu cu ea, că nici măcar sobă n-am în cămăruța mea!

— Fă așa cum îți spun. Știu eu ce vorbesc. Ia-ți un cuțit și ciopește o păpușă din bucata asta de lemn. Învaț-o să spună tot soiul de lucruri vesele, arată-i cum să cânte și să danseze și după aia mergi cu ea din poartă-n poartă. O să câștigi o bucățică de pâine, ba chiar și câte-un păhărel de vin pe deasupra.

Abia rostise meșterul aceste cuvinte, când dinspre bancul de lucru s-a auzit un glas subțirel:

— Bravo, bravo! Te-ai gândit bine, măi Nas-vânăț!

Giuseppe a început să tremure de frică, iar Carlo a privit uluit în jur. Oare de unde venise glasul?

— Mulțumesc pentru sfat Giuseppe, a zis Carlo. Ia dă-mi bucata de lemn despre care vorbeai.

Giuseppe a apucat la repezeală bucata de lemn și i-a întins-o prietenului său, dar fie din cauza lipsei de îndemânare a meșterului, fie așa, din senin, nu știu cum s-a făcut că bucata de lemn a sărit drept în capul lui Carlo.

— Ah! Asta-i darul pe care vrei să mi-l faci! a zis Carlo, supărat.

— Iartă-mă, prietene, dar nu eu sunt cel ce te-a lovit.

— Vrei să zici că m-am lovit eu însumi cu lemnul în cap?

— Nu, nu, sigur că nu, dragă prietene. Poate că te-o fi lovit chiar bucata de lemn.

— Minți! Tu m-ai lovit!

— Ba nu!

— Că ești un bețivan, asta știam și eu, Nas-vânăt, dar acumă văd că ești și mincinos! a zis Carlo.

— Aha, ai chef de ceartă! a strigat Giuseppe. Ia dă-te tu mai aproape!

— Vin, vin, și te iau de nas!

Și uite-așa s-au repezit cei doi bătrâni unul la altul. Carlo l-a apucat pe Giuseppe de nasul lui roș-vânăt, și Giuseppe și-a înfipt mâinile-n părul cărunt al lui Carlo.

Amândoi s-au înghiontit zdravăn, în timp ce dinspre bancul de lucru se auzea strigând un glas subțirel:

— Așa! Dă-i! Arde-l!

În cele din urmă, bătrâneii au obosit și s-au potolit.

— Vrei să ne-mpăcăm? a întrebat Giuseppe.

— Da, să ne împăcăm. Eu n-am nimic împotrivă, a zis Carlo.

Cei doi s-au îmbrățișat, Carlo a luat bucată de lemn și a dus-o acasă.

### Capitolul III

#### CARLO CIOPLEȘTE O PĂPUȘĂ ȘI ÎI DĂ NUMELE DE BURATINO

Bătrânul Carlo avea o cămăruță mică, sub scară, și în cămăruța asta nu era mai nimic. Se găsea doar o vatră, chiar față-n față cu ușa.

Nici vatra, nici focul și nici oala atârnată deasupra vetrei nu erau adevărate, ci erau doar pictate pe o bucată de pânză.

Carlo a pășit în cămăruță, s-a așezat pe singurul scaun care se afla în fața unei mese șchioape, a întors bucată de lemn pe toate părțile și s-a apucat să cioplească din ea o păpușă.

„Oare cum s-o cheme? s-a întrebat Carlo. Eu am să-i zic Buratino. Numele ăsta are să-mi aducă noroc. Știu eu o familie ai cărei membri se numeau toți Buratino. Pe tată-l chema Buratino, pe mamă, Buratino, pe copii tot Buratino și toți au dus un trai fericit și lipsit de griji.”



Tot gândindu-se așa, Carlo a cioplit mai întâi părul, apoi fruntea, apoi ochii...

Deodată ochii s-au deschis de la sine și l-au privit. Carlo nu a lăsat să se vadă că era speriat și a întrebat cu blândețe:

— Voi, ochișori din lemn, de ce vă uitați așa la mine?

Păpușa tăcea, căci nu avea încă gură.

Carlo a cioplit obrații, apoi nasul, un nas cu totul obișnuit, dar deodată nasul a început să se lungească și să crească așa, de la sine. Carlo a mormăit:

— Rău, rău! E prea lung...

Apoi a încercat să taie vârful nasului, dar vai! nasul s-a sucit, s-a învârtit și nu s-a lăsat tăiat, rămânând lung, ascuțit și obraznic.

Carlo a cioplit gura. Îndată ce a sfârșit de cioplit buzele, gura s-a deschis și s-a auzit un râs obraznic:

— Hi, hi, hi, ha, ha, ha!

Apoi a ieșit la iveală și o limbă roșie, lunguiață și tare nerușinată.

Fără a băga în seamă toate acestea, Carlo a continuat să ciopească și să sfredelească... I-a făcut păpușii bărbia, gâtul, umerii, trupul, brațele, mâinile...

Numai ce a fost gata ultimul degețel, că Buratino s-a și pornit să-l lovească pe Carlo cu pumnii lui mici, să-l zgârie și să-l gâdile.

— Ia ascultă! a zis Carlo, aspru. Tu nici nu ești gata și începi cu prostiile? Mai târziu ce pozne o să mai faci, ha?

Bătrânelul l-a privit cu asprime pe Buratino, care avea ochii rotunzi, mici și nevinovați.

Din bețișoare mari de lemn, Carlo i-a făcut picioare lungi și tălpi mari. Treaba era terminată și bătrânelul l-a pus pe podea pe băiețelul din lemn, cu gândul să-l învețe să meargă.

La început Buratino s-a clătinat pe picioarele lui subțirele. A făcut un pas, încă un pas, a ajuns la ușă, a trecut pragul cămăruței și... hop! în stradă.

Îngrijorat Carlo a pornit-o după el.

— Hei, poznașule, întoarce-te numaidecât!

În zadar! Buratino alerga pe stradă precum un iepure, iar tălpile sale din lemn răsunau toc, toc, toc, toc! pe pietrișul străzii.

— Opriți-l! a strigat Carlo.

Trecătorii râdeau și îl arătau cu degetul pe Buratino care fugea cât îl țineau picioarele. La o răspântie se afla un vardist uriaș, cu mustață și tricorn. Vardistul s-a așezat înaintea copilașului din lemn. Buratino ar fi vrut să treacă printre picioarele uriașului, dar omul legii l-a apucat de nas și a așteptat până ce tata Carlo a venit și el.

— Ei, stai că-ți arăt eu ție! a zis Carlo, gâfâind.

Bătrânelul a vrut să-l bage-n buzunarul hainei, numai că Buratino chiar nu avea poftă să petreacă o zi așa frumoasă stând cu picioarele-n sus, în buzunarul hainei lui Carlo. Băiețelul din lemn s-a smuls cu dibăcie din mâna lui Carlo, s-a întins pe caldarâm și a făcut pe mortul.

— Vai! a exclamat vardistul. Băiatul are ceva!

Trecătorii se opreau și-l priveau cu milă pe Buratino așa cum stătea el întins pe jos. Toți clătinau din cap cu părere de rău.

— Bietul de el! ziceau unii. Se pare că de foame...

— Carlo l-a omorât în bătaie! ziceau alții. Bătrânul flașnetar vrea să se creadă că ar fi un om cumsecade. De fapt, e un om rău și nemilos...

Auzind așa, vardistul l-a apucat de guler pe bietul Carlo și l-a dus la poliție.

Târșâindu-și cu greu picioarele, Carlo se tânguia cât îl ținea gura:

— Of, of, că mare nenorocire a mai căzut pe capul meu de când cu băiețelul ăsta din lemn!

După ce oamenii au plecat la treburile lor și pe stradă nu mai era nimeni, Buratino s-a ridicat în picioare, a privit în toate părțile și a plecat acasă țopăind.